

Reti di mediazione. Traduzione, pratiche e agenti della filiera editoriale

Convegno dottorale internazionale

Dottorato in Studi di Traduzione - Università per Stranieri di Siena
Siena, 3-4 novembre 2026

Le dottorande e i dottorandi del XL ciclo del dottorato in Studi di Traduzione dell'Università per Stranieri di Siena in forma associata con l'Università degli Studi di Siena e l'Università di Pisa sono lieti di annunciare la *call for papers* per il Convegno dottorale dal titolo "Reti di mediazione. Traduzione, pratiche e agenti della filiera editoriale". Il convegno si rivolge a dottorande e dottorandi, giovani ricercatrici e ricercatori che abbiano conseguito il titolo di laurea magistrale negli ultimi tre anni o il titolo di dottoressa/dottore di ricerca negli ultimi cinque.

Il convegno si propone di esplorare la traduzione come forma di mediazione culturale in ambito editoriale **in Italia e/o per testi italiani all'estero**. In particolare, l'attenzione del convegno si focalizzerà sulla mediazione come pratica storicamente e socialmente determinata, e quindi su casi esemplari o interessanti.

Le ricerche degli ultimi anni hanno messo in luce l'importanza di studiare i traduttori e le traduttrici sia dal punto di vista delle loro traiettorie individuali sia nel loro ruolo di mediatori; in particolare, si può citare per l'Italia il gruppo di lavoro costituitosi attorno al progetto LTit - Letteratura tradotta in Italia. Questa svolta negli studi ha sottolineato la necessità di contestualizzare la figura del traduttore nel processo di circolazione transnazionale dei testi, visto non come il risultato dell'intervento di un singolo operatore culturale (il traduttore), ma dell'interazione di numerosi agenti in una rete collaborativa che è stata definita *multiple mediatorship*. In questo contesto è da considerare mediatore chiunque partecipi al processo di *transfer* di un testo da una cultura all'altra, dalla selezione e traduzione vera e propria fino alla diffusione e ricezione nella cultura di arrivo. Tale processo modifica, adatta e riposiziona il testo su più livelli, da quelli strettamente editoriali (marchio, paratesti, collane) a quelli interpretativi (strategie di adattamento linguistico, censura e autocensura). Sono dunque mediatori non solo i traduttori, gli editor, i curatori e i recensori, ma anche gli altri attori spesso invisibili della filiera editoriale: agenti letterari, lettori editoriali, revisori, accademici ecc. Queste figure, dapprima collaboratori e consulenti informali, con l'industrializzazione dell'editoria e lo sviluppo della legislazione internazionale sul diritto d'autore hanno subito una progressiva professionalizzazione, da un lato esibendo competenze giuridiche, economiche e multiculturali degne di nota, dall'altro fronteggiando le difficoltà materiali nella circolazione transnazionale del libro.

Il convegno si pone di conseguenza l'obiettivo di indagare non solo **che cosa** circola da e verso l'Italia, ma il modo in cui operano questi agenti della mediazione e **come, per chi e a quali condizioni** avviene lo scambio culturale.

Il comitato scientifico invita gli interessati a presentare proposte di contributo che afferiscono alle seguenti aree:

- **Studi di traduzione:** analisi di traduzioni notevoli, con particolare attenzione alle strategie di mediazione; confronti fra diverse traduzioni del medesimo testo; figure di traduttori più o meno illustri, visti nella loro attività di mediazione; traduzione d'autore e autotraduzione come casi particolari di mediazione;
- **Storia del libro e dell'editoria:** analisi di case editrici e/o collane di letteratura tradotta come 'luoghi' della mediazione; politiche editoriali volte alla circolazione transnazionale dei testi; traiettorie individuali di agenti letterari, collaboratori editoriali e altre figure della filiera coinvolte in processi di mediazione;
- **Studi culturali, postcoloniali e gender studies:** autori transnazionali come mediatori di culture; traiettorie di circolazione e ricezione; mediazioni e rappresentazioni di identità ai margini; personalità di mediatrici nell'ombra;
- **Sociologia della traduzione e dell'editoria:** inquadramento professionale, pratiche e condizioni lavorative del traduttore e degli altri mestieri del libro, in prospettiva storica e/o contemporanea; premi letterari e di traduzione come catalizzatori dei processi di mediazione; ruolo degli studi accademici nella selezione e nella formazione del canone letterario.

Il comitato scientifico si riserva di accettare proposte riconducibili ad altre aree di studio, purché pertinenti al tema del convegno.

Modalità di partecipazione

Sono previsti interventi della durata massima di 20 minuti. Le proposte, che possono essere in italiano o in inglese, dovranno essere inviate all'indirizzo e-mail **reti.convegno2026@unistrasi.it** con oggetto "PROPOSTA RETI 2026", allegando un abstract anonimo in formato PDF. Nel corpo della mail dovranno essere riportate le seguenti informazioni:

- Titolo della proposta
- Abstract (max. 300-500 parole)
- Breve nota biografica dell'autore/autrice (max. 150 parole), completa di istituto di affiliazione e qualifica attuale
- Indicazione dell'area tematica di riferimento

La scadenza per l'invio delle proposte è fissata al 31 maggio 2026. Gli esiti della selezione verranno comunicati entro il 10 luglio 2026.

Gli interventi si terranno esclusivamente in presenza; eventuali deroghe andranno discusse con il Comitato Organizzativo.

Per ulteriori informazioni è possibile contattare il Comitato Organizzativo all'indirizzo reti.convegno2026@unistrasi.it.

Comitato scientifico: proff. Anna Baldini, Carla Francellini, Giulia Marcucci, Francesco Rossi, Christopher Rundle, Sara Sullam, Ornella Tajani, Maria Gioia Vienna

Comitato organizzativo: Enrico Benella, Renata Maria Gallina, Giuseppe Magri, Annalisa Russo, Sara Saventi

Mediation Networks. Translation, Practices and Agents in the Publishing Industry

International doctoral conference
PhD in Translation Studies - University for Foreigners of Siena
Siena, 3-4 November 2026

The students of the PhD programme in Translation Studies at the University for Foreigners of Siena together with the University of Siena and the University of Pisa are pleased to announce a call for abstracts for the doctoral conference: “Mediation Networks: Translation, Practices, and Agents in the Publishing Industry”. This event is open to current doctoral students and early-career researchers who have obtained their Master’s degree within the last three years or their PhD within the last five.

The conference aims to explore translation as a form of cultural mediation **within the Italian publishing industry and for Italian texts abroad**. Specifically, it focuses on mediation as a historically and socially situated practice, with an emphasis on exemplary or compelling case studies. In recent years, research has highlighted the importance of studying translators through the lens of both their individual trajectories and their role as mediators; of particular note is the research group formed around the LTit - Translated Literature in Italy - project. This shift in perspective emphasizes the need to contextualize the translator within the transnational circulation of texts. Rather than seeing this process as the work of a single cultural operator (the translator), it is understood as the interaction of various agents within a collaborative network—a concept defined as “multiple mediatorship”. In this framework, a mediator is anyone involved in transferring a text between cultures, from selection and translation to dissemination and reception. This process adapts and repositions the text across multiple levels, from editorial branding (paratexts, series) to interpretative strategies (linguistic adaptation, censorship, and self-censorship). Consequently, mediators encompass not only translators, editors, and reviewers but also the often “invisible” actors of the publishing chain: literary agents, editorial readers, proofreaders, and academics. These figures, originally informal consultants, have undergone a progressive professionalization driven by the industrialization of publishing and the evolution of international copyright law. They demonstrate significant extra-literary expertise while navigating the material challenges of transnational book circulation.

The conference therefore aims to investigate not only **what** circulates, but also how these mediators operate and **how, for whom** and **under what conditions** cultural exchange takes place.

The scientific committee invites proposals for contributions which address any of the following areas:

- **Translation studies:** analysis of notable translations, with particular attention to mediation strategies; comparisons between different translations of the same text; more or less well-known translators, viewed in their mediation activity; author translation and self-translation as a special case of mediation;
- **History of the book and the book market:** analysis of publishing houses and/or series of translated literature as “spaces” of mediation; publishing policies aimed at transnational circulation; individual trajectories of literary agents, editorial collaborators and other figures in the publishing industry involved in mediation processes;
- **Cultural, postcolonial and gender studies:** transnational authors as mediators of cultures; trajectories of circulation and reception; mediations and representations of marginal identities; personalities of neglected female mediators;
- **Sociology of translation and sociology of the book:** professional roles, practices and working conditions of translators and other book-related professions, from a historical and/or contemporary perspective; literary and translation awards as catalysts for mediation processes; role of academic studies in the selection and formation of the literary canon.

The scientific committee reserves the right to accept proposals related to other areas of interest, provided they are relevant to the conference theme.

How to participate

Presentations should last 20 minutes. Proposals in Italian and English will be accepted. Proposals should be sent to reti.convegno2026@unistrasi.it with the subject line “PROPOSTA RETI 2026”, attaching an anonymous abstract in PDF format. The body of the email should contain the following information:

- Title of the proposal
- Abstract (max. 300-500 words)
- Brief biographical note on the author (max. 150 words), including affiliation and current position
- Indication of the relevant subject area

The deadline for submitting proposals is 31 May 2026. The results of the selection process will be announced by 10 July 2026.

Presentations will be held exclusively in person; any exceptions must be discussed with the Organising Committee.

For further information, please contact the Organising Committee at reti.convegno2026@unistrasi.it.

Scientific Committee: professors Anna Baldini, Carla Francellini, Giulia Marcucci, Francesco Rossi, Christopher Rundle, Sara Sullam, Ornella Tajani, Maria Gioia Vienna

Organising Committee: Enrico Benella, Renata Gallina, Giuseppe Magri, Annalisa Russo, Sara Saventi

Bibliografia essenziale / Selected bibliography

- Baldini, A., Marcucci, G. (2023), *La donna invisibile: traduttrici nell'Italia del primo Novecento*, Quodlibet
- Broomans, P., Sanders, M., den Toonder, J., Bijl, E. (2022), *Literary Prizes and Cultural Transfer*, Barkhuis
- Ferrando, A. (2019), *Cacciatori di libri: gli agenti letterari durante il fascismo*, Franco Angeli Edizioni
- Lanfranchi, A. (2024), *Translations and Copyright in the Italian Book Trade: Publishers, Agents, and the State (1900-1947)*, Palgrave Macmillan
- Marling, W. (2016), *Gatekeepers: the emergence of World Literature and the 1960s*, Oxford University Press
- Meylaerts, R., D'hulst, L., Verschaffel, T. (2017), *Cultural Mediation in Europe, 1800-1950*, Leuven University Press
- Sapiro, G. (2024), *Qu'est-ce qu'un auteur mondial? : Le champ littéraire transnational*, Seuil
- Sisto, M. (2019), *Traiettorie: studi sulla letteratura tradotta in Italia*, Quodlibet
- Tonkin, H., Frank, M. E. (2010), *The Translator as Mediator of Cultures*, John Benjamins Publishing
- Willis, I. (2017), *Reception*, Taylor & Francis